

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos XII. — Izdan in razposlan 20. dne februarja 1913.

Vsebina: St. 26. Mednarodni dogovor za zatiranje trgovine z dekleti.

26.

Mednarodni dogovor z dne 4. maja 1910. l.

za zatiranje trgovine z dekleti.

(Podpisan v Parizu 28. dne junija 1910. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaju 1. dne julija 1912. l., pritrdilnica položena v Parizu 8. dne avgusta 1912. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentariis Nostris atque ab illis plurium potestatum ad reprimendam puellarum mercaturam, praevie collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio simulatque cum protocollo finali suppletorias definitiones continente die quarto mensi Maii anni millesimi nongentesimi decimi Lutetiae Parisiorum inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Convention internationale

relative

à la répression de la traite des blanches.

Les Souverains, Chefs d'État et Gouvernements des Puissances ci-après désignées,

Également désireux de donner le plus d'efficacité possible à la répression du trafic connu sous le nom de „Traite des Blanches“, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et, après qu'un projet eût été arrêté dans une première Conférence réunie à Paris du 15 au 25 juillet 1902, ont désigné leurs Plénipotentiaires qui se sont réunis dans une deuxième Conférence à Paris du 18 avril au 4 mai 1910 et qui sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Doit être puni quiconque, pour satisfaire les passions d'autrui, a embauché, entraîné ou détourné, même avec son consentement, une femme ou fille mineure, en vue de la débauche, alors même que les divers actes qui sont les éléments constitutifs de l'infraction auraient été accomplis dans des pays différents.

Art. 2.

Doit être aussi puni quiconque, pour satisfaire les passions d'autrui, a, par fraude ou à l'aide de violences, menaces, abus d'autorité, ou tout autre moyen de contrainte, embauché, entraîné ou détourné une femme ou fille majeure en vue de la débauche, alors même que les divers actes qui sont les éléments constitutifs de l'infraction auraient été accomplis dans des pays différents.

Art. 3.

Les Parties Contractantes dont la législation ne serait pas dès à présent suffisante pour réprimer les infractions prévues par les deux articles précédents, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour que ces infractions soient punies suivant leur gravité.

Mednarodni dogovor

o

zatiranju trgovine z dekleti.

Vladarji, državni poglavarji in vlade nastopno oznamenjenih vlasti,

enakomerno navdani z željo kolikor mogoče uspešno zatirati trgovino, ki je znana z imenom „trgovina z dekleti“, so sklenili v ta namen skleniti dogovor in so, ko se je bil sestavil načrt v prvi konferenci, ki se je vršila od 15. do 25. dne julija 1902. l. v Parizu, imenovali svoje pooblaščenke, ki so bili od 18. dne aprila do 4. dne maja 1910. l. zbrani na drugi konferenci v Parizu in so se zedinili na naslednja določila:

Čl. 1.

Kdor zvabi ali odpelja nedoletno ženo ali nedoletno dekle, tudi z njenim privoljenjem za namene nečistosti, da bi zadostil poželjenjem koga drugega, naj se kaznuje, tudi če so bila posamezna dejanja, ki tvorijo znake učina kaznivega dejanja, izvršena v različnih deželah.

Čl. 2.

Nadalje naj se kaznuje, kdor zvabi ali odpelja polnoletno ženo ali polnoletno dekle s prevaro ali s silo, grožnjo, zlorabo ugleda ali kakršnim koli drugim prisilnim pomočkom za namene nečistosti, da zadosti poželjenjem koga drugega, tudi če so bila posamezna dejanja, ki tvorijo znake učina kaznivega dejanja, izvršena v različnih deželah.

Čl. 3.

Stranke pogodnice, kojih zakonodajstvo bi tačas ne zadoščalo, da bi se zatirala v sprednjih dveh členih omenjena kazniva dejanja, se zavezujejo ukreniti tiste naredbe ali jih predložiti svojim zakonodajnim korporacijam, ki so potrebne, da se ta kazniva dejanja kaznujejo svoji velikosti ustrezno.

Art. 4.

Les Parties Contractantes se communiqueront, par l'entremise du Gouvernement de la République française, les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs États, relativement à l'objet de la présente Convention.

Art. 5.

Les infractions prévues par les articles 1 et 2 seront, à partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, réputées être inscrites de plein droit au nombre des infractions donnant lieu à extradition d'après les Conventions déjà existantes entre les Parties Contractantes.

Dans les cas où la stipulation qui précède ne pourrait recevoir effet sans modifier la législation existante, les Parties Contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires.

Art. 6.

La transmission des commissions rogatoires relatives aux infractions visées par la présente Convention s'opérera:

1° Soit par communication directe entre les autorités judiciaires;

2° Soit par l'entremise de l'agent diplomatique ou consulaire du pays requérant dans le pays requis; cet agent enverra directement la commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente et recevra directement de cette autorité les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire;

(dans ces deux cas, copie de la commission rogatoire sera toujours adressée en même temps à l'autorité supérieure de l'État requis);

3° Soit par la voie diplomatique.

Chaque Partie Contractante fera connaître, par une communication adressée à chacune des autres Parties Contractantes, celui ou ceux des modes de transmission susvisés qu'elle admet pour les commissions rogatoires venant de cet État.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion des transmissions opérées dans les cas des 1° et 2° du présent article seront réglées par la voie diplomatique.

Sauf entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les

Čl. 4.

Stranke pogodnice si bodo s posredovanjem vlade francoske republike naznanjale zakone, ki so z ozirom na predmet tega dogovora v njihovih državah že izdani ali se še izdadó.

Čl. 5.

V členih 1 in 2 omenjena kazniva dejanja naj veljajo od dne naprej, katerega dobi moč ta dogovor, brez ovinkov, kakor da so naštetá med tistimi kaznivimi dejanji, zaradi katerih se izroča po dogovorih, že obstoječih med strankami pogodnicami.

Kolikor sprednji dogovor ne more postati veljaven, ne da bi se izpremenilo obstoječe zakonodajstvo, se zavezujejo stranke pogodnice ukreniti potrebne naredbe ali jih predlagati svojim zakonodajnim korporacijam.

Čl. 6.

Zaprosila, ki se nanašajo na kazniva dejanja, oznamljena v tem dogovoru, naj se pošiljajo:

1. v neposrednjem občevanju med sodnimi oblastvi ali

2. s posredovanjem diplomatskega ali konzulskega agenta zaprosilne dežele v zaproseni deželi, ki pošlje zaprosilo naravnost pristojnemu sodnemu oblastvu in prejme naravnost od tega oblastva listine, iz katerih se podaja rešitev zaprosila;

(v obeh teh primerih naj se pošlje vedno prepis zaprosila hkratu višjemu oblastvu zaprosene države);

ali

3. po diplomatski poti.

Vsaka stranka pogodnica naznani s poročilom vsaki izmed drugih strank pogodnic tisti način ali tiste načine pošiljanja izmed spredaj oznamjenih, ki jih pripušča za zaprosila, prihajajoča od te države.

Vse težave, ki nastanejo morda iz pošiljanja v primerih 1 in 2 tega člena, se uravnajo po diplomatski poti.

Pridržujé drugačen dogovor mora biti zaprosilo sestavljeno v jeziku zaprosenega oblastva ali v jeziku, dogovorjenem med udeležanima državama, ali ga

deux États intéressés, ou bien elle doit être accompagnée d'une traduction faite dans une de ces deux langues et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'État requérant ou par un traducteur-juré de l'État requis.

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou frais de quelque nature que ce soit.

Art. 7.

Les Parties Contractantes s'engagent à se communiquer les bulletins de condamnation, lorsqu'il s'agit d'infractions visées par la présente Convention et dont les éléments constitutifs ont été accomplis dans des pays différents.

Ces documents seront transmis directement, par les autorités désignées conformément à l'article 1^{er} de l'Arrangement conclu à Paris le 18 mai 1904, aux autorités similaires des autres États contractants.

Art. 8.

Les États non signataires sont admis à adhérer à la présente Convention. A cet effet, ils notifieront leur intention par un acte qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française. Celui-ci en enverra par la voie diplomatique copie certifiée conforme à chacun des États contractants et les avisera en même temps de la date du dépôt. Il sera donné aussi, dans ledit acte de notification, communication des lois rendues dans l'État adhérent relativement à l'objet de la présente Convention.

Six mois après la date du dépôt de l'acte de notification, la Convention entrera en vigueur dans l'ensemble du territoire de l'État adhérent, qui deviendra ainsi État contractant.

L'adhésion à la Convention entraînera de plein droit, et sans notification spéciale, adhésion concomitante et entière à l'Arrangement du 18 mai 1904, qui entrera en vigueur, à la même date que la Convention elle-même, dans l'ensemble du territoire de l'État adhérent.

Il n'est toutefois pas dérogé, par la disposition précédente, à l'article 7 de l'Arrangement précité du 18 mai 1904 qui demeure applicable au cas où un État préférerait faire acte d'adhésion seulement à cet Arrangement.

mora spremljati vsaj prevod v enega teh jezikov, ki je poverjen po diplomatskem ali konzulskem agentu zaprosilne države ali po zapriseženem tolmaču zaprosene države.

Rešujé zaprosila se ne povračajo pristojbine ali izdatki kakršnekoli vrste.

Čl. 7.

Stranke pogodnice se zavezujejo poročati si kazenska naznanila, ako gre za nasprotovanja v tem dogovoru oznamenjene vrste, kojih znaki učina so se izvršili v različnih deželah.

Te listine naj se pošiljajo po oblastvih, ki so oznamenjena po členu 1 dne 18. maja 1904. l. v Parizu sklenjene domembe*), naravnost enakovrstnim oblastvom drugih držav pogodnic.

Čl. 8.

Državam, ki niso podpisale tega dogovora, bodi pristop dan na voljo. V ta namen morajo svojo namero naznaniti z listino, ki se položi v arhivu vlade francoske republike. Ta vlada pošlje poverjen prepis listine po diplomatski poti vsaki izmed držav pogodnic ter jih hkratu obvesti o dnevu položbe. V omenjeni listini, ki obsega naznanilo, se naznanijo tudi zakoni, ki so izdani v pristopajoči državi z ozirom na predmet tega dogovora.

Šest mesecev po dnevu položbe te listine, obsegajoče naznanilo, dobi dogovor moč v vsem ozemlju pristopajoče države, ki postane tako država pogodnica.

S pristopom k dogovoru je brez ovinkov in brez posebnega naznanila združen istočasni in popolni pristop k domembi z dne 18. maja 1904. l., ki dobi moč isti dan kakor dogovor sam v vsem ozemlju pristopajoče države.

Toda s spredaj stoječim določilom se ne izpreminja člen 7 omenjene domembe z dne 18. maja 1904. l.; uporaben ostane za primer, če bi kaka država raje pristopila samo domembi.

*) Ta domemba je tiskana kakor dodatek k razglasu dogovora.

Art. 9.

La présente Convention, complétée par un *Protocole de clôture*, qui en fait partie intégrante, sera ratifiée, et les ratifications en seront déposées à Paris, dès que six des États contractants seront en mesure de le faire.

Il sera dressé de tout dépôt de ratification un procès-verbal, dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des États contractants.

La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date du dépôt des ratifications.

Art. 10.

Dans le cas où l'un des États contractants dénoncerait la Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à l'égard de cet État.

La dénonciation sera notifiée par un acte qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, copie certifiée conforme à chacun des États contractants et les avisera en même temps de la date du dépôt.

Douze mois après cette date, la Convention cessera d'être en vigueur dans l'ensemble du territoire de l'État qui l'aura dénoncée.

La dénonciation de la Convention n'entraînera pas de plein droit dénonciation concomitante de l'Arrangement du 18 mai 1904, à moins qu'il n'en soit fait mention expresse dans l'acte de notification; sinon, l'État contractant devra, pour dénoncer ledit Arrangement, procéder conformément à l'article 8 de ce dernier accord.

Art. 11.

Si un État contractant désire la mise en vigueur de la présente Convention dans une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, il notifiera son intention à cet effet par un acte qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, copie certifiée conforme à chacun des États contractants et les avisera en même temps de la date du dépôt.

Il sera donné, dans ledit acte de notification, pour ces colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, communication des lois qui y ont été rendues relativement à l'objet de la présente Convention. Les lois qui, par la suite, viendraient à y être rendues, donneront lieu également à des communications aux États contractants, conformément à l'article 4.

Čl. 9.

Ta dogovor, ki se dopolnjuje s sklepnim zapisnikom, ki je njegova bistvena sestavina, se pritrjuje in pritrilnice se položijo v Parizu, čim je šest držav pogodnic v stanu to storiti.

O vsaki položbi pritrilnic se sestavi zapisnik; poverjen prepis tega zapisnika je sporočiti po diplomatski poti vsaki izmed držav pogodnic.

Ta dogovor dobi moč šest mesecev po dnevu, katerega se položijo pritrilnice.

Čl. 10.

Ako bi ena izmed držav pogodnic odpovedala pogodbo, bi dobila odpoved moč samo gledé te države.

Odpoved naj se naznani z listino, ki se položi v arhivu vlade francoske republike. Ta vlada pošlje poverjen prepis listine po diplomatski poti vsaki izmed držav pogodnic ter jih hkratu obvesti o dnevu položbe.

Dogovor izgubi moč dvanajst mesecev po tem dnevu v vsem ozemlju države, ki ga je odpovedala.

Z odpovedjo dogovora ni kar tako združena istočasna odpoved domembe z dne 18. maja 1904. l.; razen če se to izrečno omenja v listini, obsegajoči naznanilo; ako tega ni, mora država pogodnica postopati po njenem členu 8, da odpove omenjeno domembo.

Čl. 11.

Ako želi država pogodnica, da bi ta dogovor dobil moč v eni ali več njenih kolonij ali posestev ali v enem ali več njenih konzulskih sodnih okrajev, mora svojo na to merečo namero naznaniti z listino, ki se položi v arhivu vlade francoske republike. Ta vlada pošlje poverjen prepis listine po diplomatski poti vsaki izmed držav pogodnic ter jih obvesti hkratu o dnevu položbe.

Za te kolonije, posestva ali konzulske sodne okraje naj se v tej listini, obsegajoči naznanilo, poroča o zakonih, ki so tam izdani z ozirom na predmet tega dogovora. Zakoni, ki se še izdajo tam pozneje, naj se tudi naznanijo državam pogodnicam po členu 4.

Six mois après la date du dépôt de l'acte de notification, la Convention entrera en vigueur dans les colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires visées dans l'acte de notification.

L'État requérant fera connaître, par une communication adressée à chacun des autres États contractants, celui ou ceux des modes de transmission qu'il admet pour les commissions rogatoires à destination des colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, qui auront fait l'objet de la notification visée au 1^{er} alinéa du présent article.

La dénonciation de la Convention par un des États contractants pour une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, s'effectuera dans les formes et conditions déterminées au 1^{er} alinéa du présent article. Elle portera effet douze mois après la date du dépôt de l'acte de dénonciation dans les archives du Gouvernement de la République française.

L'adhésion à la Convention par un État contractant pour une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires entraînera, de plein droit et sans notification spéciale, adhésion concomitante et entière à l'Arrangement du 18 mai 1904. Ledit Arrangement y entrera en vigueur à la même date que la Convention elle-même. Toutefois, la dénonciation de la Convention par un État contractant pour une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires n'y entraînera pas de plein droit, à moins de mention expresse dans l'acte de notification, dénonciation concomitante de l'Arrangement du 18 mai 1904; d'ailleurs, sont maintenues les déclarations que les Puissances signataires de l'Arrangement du 18 mai 1904 ont pu faire touchant l'accession de leurs colonies audit Arrangement.

Néanmoins, à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les adhésions ou dénonciations s'appliquant à cet Arrangement et relatives aux colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires des États contractants, s'effectueront conformément aux dispositions du présent article.

Art. 12.

La présente Convention, qui portera la date du 4 mai 1910, pourra être signée à Paris, jusqu'au 31 juillet suivant, par les Plénipotentiaires des Puissances représentées à la deuxième Conférence relative à la répression de la Traite de Blancs.

Šest mesecev po dnevu, katerega se je položila naznanilo obsegajoča listina, dobi dogovor moč v kolonijah, posestvih ali konzulskih sodnih okrajih, oznamenjenih v naznanilu.

Zaprosilna država naznani s poročilom vsaki izmed drugih držav pogodnic tisti način ali tiste načine pošiljanja, ki ga pripušča za zaprosila v kolonije, posestva ali konzulske sodne okraje, ki so bili predmet v odstavku 1 tega člena omenjenega naznanila.

Odpoved dogovora po eni izmed držav pogodnic za eno ali več njenih kolonij ali posestev ali za enega ali več njenih konzulskih sodnih okrajev naj se izvrši v oblikah in po pogojih, kakor so določeni v odstavku 1 tega člena. Moč dobi dvanajst mesecev po dnevu, katerega se je odpovedna listina položila v arhivu vlade francoske republike.

S pristopom države pogodnice k dogovoru za eno ali več njenih kolonij ali posestev ali za enega ali več njenih konzulskih sodnih okrajev je brez ovinkov in brez posebnega naznanila združen istočasni in popolni pristop k domembi z dne 18. maja 1904. l. Ta domemba dobi tam moč istega dne kakor dogovor sam, toda z odpovedjo dogovora po stranki pogodnici za eno ali več njenih kolonij ali posestev ali za enega ali več njenih konzulskih sodnih okrajev tam ni kar tako združena istočasna odpoved domembe z dne 18. maja 1904. l., razen če se to izrečno omenja v listini, obsegajoči naznanilo; v ostalem ostanejo v moči izjave, ki so jih bile v stanu podati signatarne vlasti domembe z dne 18. maja 1904. l. gledé pristopa svojih kolonij k domembi.

Vendar naj se od dneva naprej, katerega dobi moč ta dogovor, k domembi podane izjave o pristopu ali odpovedi, ki se nanašajo na kolonije, posestva ali konzulske sodne okraje držav pogodnic, vršé po določenih tega člena.

Čl. 12.

Ta dogovor, ki naj ima datum z dne 4. maja 1910. l., lahko podpišejo pooblaščenici vlasti, ki so bile zastopane na drugi konferenci za zatiranje trgovine z dekleti, do 31. dne julija t. l. v Parizu.

Fait à Paris, le quatre mai mil neuf cent dix, en un seul exemplaire dont une copie certifiée conforme sera délivrée à chacune des Puissances signataires.

Pour l'Allemagne:

(Sous réserve de l'article 6.)

(L. S.) Signé: **Albrecht Lentze.**

(L. S.) „ **Curt Joël.**

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

(L. S.) Signé: **A. Nemes**, Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie.

Pour l'Autriche:

(L. S.) Signé: **J. Eichhoff**, Conseiller de Section Impérial Royal autrichien.

Pour la Hongrie:

(L. S.) Signé: **G. Lers**, Conseiller ministériel Royal hongrois.

Pour la Belgique:

(L. S.) Signé: **Jules Lejeune.**

(L. S.) „ **Isidore Maus.**

Pour le Brésil:

(Sous réserve de l'article 5.)

(L. S.) Signé: **J. C. de Souza Bandeira.**

Pour le Danemark:

(L. S.) Signé: **C. E. Cold.**

Pour l'Espagne:

(L. S.) Signé: **Octavio Cuartero.**

Pour la France:

(L. S.) Signé: **R. Bérenger.**

Narejeno v Parizu 4. dne maja 1910. l. v enem edinem izvodu, čigar poverjen enako glaseč se prepis se pošlje vsaki izmed signatarnih vlasti.

Za Nemško:

(s pridržkom člena 6)

(L. S.) Podpisal: **Albrecht Lentze.**

(L. S.) „ **Curt Joël.**

Za Avstrijo in za Ogrsko:

(L. S.) Podpisal: **A. Nemes**, avstr.-ogr. opravnik.

Za Avstrijo:

(L. S.) Podpisal: **J. Eichhoff**, c. kr. avstr. sekcij-ski svetnik.

Za Ogrsko:

(L. S.) Podpisal: **G. Lers**, kralj. ogr. ministrstveni svetnik.

Za Belgijsko:

(L. S.) Podpisal: **Jules Lejeune.**

(L. S.) „ **Isidore Maus.**

Za Brazilijo:

(s pridržkom člena 5)

(L. S.) Podpisal: **J. C. de Souza Bandeira.**

Za Dansko:

(L. S.) Podpisal: **C. E. Cold.**

Za Špansko:

(L. S.) Podpisal: **Octavio Cuartero.**

Za Francosko:

(L. S.) Podpisal: **R. Bérenger.**

Pour la Grande-Bretagne:

(L. S.) Signé: **Francis Bertie.**

Pour l'Italie:

(L. S.) Signé: **J. C. Buzzatti.**(L. S.) „ **Gerolamo Calvi.**

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) Signé: **A. de Stuers.**(L. S.) „ **Rethaan Macare.**

Pour le Portugal:

(L. S.) Signé: **Comte de Souza Roza.**

Pour la Russie:

(L. S.) Signé: **Alexis de Bellegarde.**(L. S.) „ **Wladimir Déruginsky.**

Pour la Suède:

(L. S.) Signé: **F. de Klercker.**

Za Veliko Britansko:

(L. S.) Podpisal: **Francis Bertie.**

Za Italijo:

(L. S.) Podpisal: **J. C. Buzatti.**(L. S.) „ **Gerolamo Calvi.**

Za Nizozemsko:

(L. S.) Podpisal: **A. de Stuers.**(L. S.) „ **Rethaan Macare.**

Za Portugalsko:

(L. S.) Podpisal: **Comte de Souza Roza.**

Za Rusko:

(L. S.) Podpisal: **Alexis de Bellegarde.**(L. S.) „ **Wladimir Déruginsky.**

Za Švedsko:

(L. S.) Podpisal: **F. de Klercker.****Protocole de clôture.**

Au moment de procéder à la signature de la Convention de ce jour, les Plénipotentiaires sous-signés jugent utile d'indiquer l'esprit dans lequel il faut entendre les articles 1, 2 et 3 de cette Convention et suivant lequel il est désirable que, dans l'exercice de leur souveraineté législative, les États contractants pourvoient à l'exécution des stipulations arrêtées ou à leur complément.

A. — Les dispositions des articles 1 et 2 doivent être considérées comme un *minimum* en ce sens qu'il va de soi que les Gouvernements contractants demeurent absolument libres de punir d'autres infractions analogues, telles, par exemple, que l'embauchage des majeures alors qu'il n'y aurait ni fraude ni contrainte.

B. — Pour la répression des infractions prévues dans les articles 1 et 2, il est bien entendu que les mots „femme ou fille mineure, femme ou fille majeure“, désignent les femmes ou les filles mineures ou majeures de vingt ans accomplis. Une loi peut toutefois fixer un âge de protection plus

Sklepni zapisnik.

Hoteč podpisati dogovor z današnjega dne smatrajo podpisani pooblaščenči, da je dobro izjaviti se o duhu, v katerem je umevati člene 1, 2 in 3 tega dogovora in gledé katerega je želeti, da njemu ustrezno države pogodnice izvršujú svojo zakonodajno oblast skrbé za izvrševanje ukrenjenih domenkov ali njihovo dopolnitev.

A. Določila členov 1 in 2 naj se smatrajo za najmanjšo mero v tem zmislu, da ostanejo seveda vlade pogodnice popolnoma neovirane, da enako kaznujejo druga kazniva dejanja enake vrste, kakor na primer, ako se zvabi polnoletna ženska, tudi če se ni niti varala niti silila.

B. Zatiiraje v členih 1 in 2 omenjena kazniva dejanja je umevati besede „nedoletna žena ali nedoletno dekle“, „polnoletna žena ali polnoletno dekle“ tako, da oznamenjajo žene ali dekleta po tem, ali še niso dopolnile dvajsetega leta starosti ali so ga že dopolnile. Zakon pa lahko določi višjo obrambno

élevé à la condition qu'il soit le même pour les femmes ou les filles de toute nationalité.

C. — Pour la répression des mêmes infractions, la loi devrait édicter, dans tous les cas, une peine privative de liberté, sans préjudice de toutes autres peines principales ou accessoires; elle devrait aussi tenir compte, indépendamment de l'âge de la victime, des circonstances aggravantes diverses qui peuvent se rencontrer dans l'espèce, comme celles qui sont visées par l'article 2 ou le fait que la victime aurait été effectivement livrée à la débauche.

D. — Les cas de rétention, contre son gré, d'une femme ou fille dans une maison de débauche, n'a pu, malgré sa gravité, figurer dans la présente Convention, parce qu'il relève exclusivement de la législation intérieure.

Le présent Protocole de clôture sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention de ce jour et aura même force, valeur et durée.

Fait et signé en un seul exemplaire, à Paris, le 4 mai 1910.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) Signé: **Albrecht Lentze.**

(L. S.) „ **Curt Joël.**

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

(L. S.) Signé: **A. Nemes**, Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie.

Pour l'Autriche:

(L. S.) Signé: **J. Eichhoff**, Conseiller de Section Impérial Royal autrichien.

Pour la Hongrie:

(L. S.) Signé: **C. Lers**, Conseiller ministériel Royal hongrois.

Pour la Belgique:

(L. S.) Signé: **Jules Lejeune.**

(L. S.) „ **Isidore Maus.**

starost s pogojem, da mora veljati za žene in dekleta vsakega državljanstva.

C. Zatiraje ta kazniva dejanja bi moral zakon v vseh primerih predpisovati kazen na svobodi, ne kraté vseh drugih glavnih ali postranskih kazni; tudi bi se morale, neodvisno od starosti žrtve, vpoštévati posamezne obtežilne okolnosti, ki lahko pridejo skupaj v posameznem primeru, kakor tiste, ki so omenjene v členu 2, ali kakor dejanstvo, da se je žrtev res zavedla v nečistost.

D. Primer, da se žena ali dekle zoper svojo voljo zadržuje v javni hiši, se ni mogel vzprejeti v ta dogovor, kljub temu, da je hud, ker spada edino le pod notranje zakonodajstvo.

Ta sklepni zapisnik se bo smatral za bistveno sestavino dogovora z današnjega dne in bo imel enako moč, veljavo in dobo.

Narejeno in podpisano v enem edinem izvodu v Parizu 4. dne maja 1910. l.

Za Nemško:

(L. S.) Podpisal: **Albrecht Lentze.**

(L. S.) „ **Curt Joël.**

Za Avstrijo in za Ogrsko:

(L. S.) Podpisal: **A. Nemes**, avstr.-ogr. opravnik.

Za Avstrijo:

(L. S.) Podpisal: **J. Eichhoff**, c. kr. avstr. sekcij-ski svetnik.

Za Ogrsko:

(L. S.) Podpisal: **G. Lers**, kralj. ogr. ministrstveni svetnik.

Za Belgijsko:

(L. S.) Podpisal: **Jules Lejeune.**

(L. S.) „ **Isidore Maus.**

Pour le Brésil :

(L. S.) Signé: **J. C. de Souza Bandeira.**

Pour le Danemark :

(L. S.) Signé: **C. E. Cold.**

Pour l'Espagne :

(L. S.) Signé: **Octavio Cuartero.**

Pour la France :

(L. S.) Signé: **R. Bérenger.**

Pour la Grande-Bretagne :

(L. S.) Signé: **Francis Bertie.**

Pour l'Italie :

(L. S.) Signé: **J. C. Buzzatti.**

(L. S.) „ **Gerolamo Calvi.**

Pour les Pays-Bas :

(L. S.) Signé: **A. de Stuers.**

(L. S.) „ **Rethaan Macare.**

Pour le Portugal :

(L. S.) Signé: **Comte de Souza Roza.**

Pour la Russie :

(L. S.) Signé: **Alexis de Bellegarde.**

(L. S.) „ **Wladimir Déruginsky.**

Pour la Suède :

(L. S.) Signé: **F. de Klercker.**

Za Brazilijo :

(L. S.) Podpisal: **J. C. de Souza Bandeira.**

Za Dansko :

(L. S.) Podpisal: **C. E. Cold.**

Za Špansko :

(L. S.) Podpisal: **Octavio Cuartero.**

Za Francosko :

(L. S.) Podpisal: **R. Bérenger.**

Za Veliko Britansko :

(L. S.) Podpisal: **Francis Bertie.**

Za Italijo :

(L. S.) Podpisal: **J. C. Buzzatti.**

(L. S.) „ **Gerolamo Calvi.**

Za Nizozemsko :

(L. S.) Podpisal: **A. de Stuers.**

(L. S.) „ **Rethaan Macare.**

Za Portugalsko :

(L. S.) Podpisal: **Comte de Souza Roza.**

Za Rusko :

(L. S.) Podpisal: **Alexis de Bellegarde.**

(L. S.) „ **Wladimir Déruginsky.**

Za Švedsko :

(L. S.) Podpisal: **F. de Klercker.**

Nos visis et perpensis conventionis huius et protocolli finalis stipulationibus, illas omnes et singulas pro Austria et pro Hungaria ratas hisce confirmatasque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die primo mensis Julii anno Domini millesimo nongentesimo duodecimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Leopoldus Comes **Berchtold** ab et in **Ungarschitz** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

Spredaj stoječi dogovor se razglašá z veljavnostjo za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru, s pristavkom, da so dogovor pritrđile vse vlasti, ki so ga podpisale, izvzemši Belgijsko, Brazilijo, Dansko, Italijo, Portugalsko in Švedsko.

Na Dunaju, 17. dne februarja 1913. l.

Stürgkh s. r.

Hochenburger s. r.

Heinold s. r.

Dodatek.

V členih 7, 8, 10 in 11 spredaj razglašenega dogovora omenjena domemba med Nemškim, Belgijskim, Danskim, Španskim, Francoskim, Veliko Britanijo, Italijo, Holandskim, Portugalskim, Ruskim, Švedskim in Norveškim in Švico z dne 18. maja 1904. l. ima naslednje besedilo:

Article Premier.

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à établir ou à désigner une Autorité chargée de centraliser tous les renseignements sur l'embauche à l'étranger; cette Autorité aura la faculté de correspondre directement avec le Service similaire établi dans chacun des autres États contractants.

Art. 2.

Chacun des Gouvernements s'engage à faire exercer une surveillance en vue de rechercher, particulièrement dans les gares, les ports d'embarquement et en cours de voyage, les conducteurs de femmes et filles destinées à la débauche. Des instructions seront adressées dans ce but aux fonctionnaires ou à toutes autres personnes ayant qualité à cet effet, pour procurer, dans les limites légales, tous renseignements de nature à mettre sur la trace d'un trafic criminel.

L'arrivée de personnes paraissant évidemment être les auteurs, les complices ou les victimes d'un tel trafic sera signalée, le cas échéant, soit aux Autorités du lieu de destination, soit aux Agents Diplomatiques ou Consulaires intéressés, soit à toutes autres Autorités compétentes.

Art. 3.

Les Gouvernements s'engagent à faire recevoir, le cas échéant et dans les limites légales, les déclarations des femmes ou filles de nationalité étrangère qui se livrent à la prostitution, en vue d'établir leur identité et leur état civil, et de rechercher qui les a déterminées à quitter leur pays. Les renseignements recueillis seront communiqués aux Autorités du pays d'origine desdites femmes ou filles, en vue de leur rapatriement éventuel.

Les Gouvernements s'engagent, dans les limites légales et autant que faire se peut, à confier, à titre provisoire et en vue d'un rapatriement éventuel, les victimes d'un trafic criminel, lorsqu'elles sont dépourvues de ressources, à des institutions d'assistance publique ou privée ou à des particuliers offrant les garanties nécessaires.

Čl. 1.

Vsaka izmed vlad pogodnic se zavezuje ustanoviti ali oznameniti oblastvo, kateremu je naloženo pri sebi združevati vsa naznanila o zabljanju žen in deklet v namene nečistosti v inozemstvu; to oblastvo imej pravico neposrednje občevati z upravo enake vrste, ki je ustanovljena v vsaki izmed drugih držav pogodnic.

Čl. 2.

Vsaka izmed vlad se zavezuje dati nadzorovati, da se zlasti na kolodvorih, v pristanih za vkrcavanje in na vožnji izsledé spremljevalci žen in deklet, ki se naj zavedejo v nečistost. V ta namen dobé uradniki ali vse druge za to poklicane osebe navodila, da v zakonitih mejah dobavijo vsa naznanila, ki so v stanu priti na sled zločinski trgovini.

Prihod oseb, o katerih se zdi očitno, da so povzročitelji, sokrivi ali žrtve take trgovine, se naznani v danem primeru oblastvom namembnega kraja, udeleženi diplomatskim ali konzulskim agentom ali vsakemu sicer pristojnemu oblastvu.

Čl. 3.

Vlade se zavezujejo v danem primeru in v zakonitih mejah dati zapisati izpovedbe žen ali deklet tujega državljanstva, ki so se udale prostituciji, da se dožene njihova identičnost in njihov civilni stan in da se poizvé, kdo jih je pregovoril, da so zapustile svojo domovino. Poizvedena poročila se naznanijo oblastvom domovinske dežele omenjenih žen ali deklet, da se eventualno spravijo domov.

Vlade se zavezujejo v zakonitih mejah in, kolikor se more to zgoditi, zaupati žrtve zločinske trgovine začasno in z ozirom na eventualno odpravo v domovino, če so brez novcev, javnim ali zasebnim podpornim zavodom ali zasebnikom, ki dajejo potrebno jamstvo.

Les Gouvernements s'engagent aussi, dans les limites légales et autant que possible, à renvoyer dans leur pays d'origine celles de ces femmes ou filles qui demandent leur rapatriement ou qui seraient réclamées par les personnes ayant autorité sur elles. Le rapatriement ne sera effectué qu'après entente sur l'identité et la nationalité, ainsi que sur le lieu et la date de l'arrivée aux frontières. — Chacun des Pays contractants facilitera le transit sur son territoire.

La correspondance relative aux rapatriements se fera, autant que possible, par la voie directe.

Art. 4.

Au cas où la femme ou fille à rapatrier ne pourrait rembourser elle-même les frais de son transfert et où elle n'aurait ni mari, ni parents, ni tuteur qui payeraient pour elle, les frais occasionnés par le rapatriement seront à la charge du pays sur le territoire duquel elle réside, jusqu'à la prochaine frontière ou port d'embarquement dans la direction du pays d'origine, — et à la charge du pays d'origine pour le surplus.

Art. 5.

Il n'est pas dérogé, par les dispositions des articles 3 et 4 ci-dessus, aux Conventions particulières qui pourraient exister entre les Gouvernements contractants.

Art. 6.

Les Gouvernements contractants s'engagent, dans les limites légales, à exercer, autant que possible, une surveillance sur les bureaux ou agences qui s'occupent du placement de femmes ou filles à l'étranger.

Art. 7.

Les États non signataires sont admis à adhérer au présent Arrangement. A cet effet, ils notifieront leur intention, par la voie diplomatique, au Gouvernement Français qui en donnera connaissance à tous les États contractants.

Art. 8.

Le présent Arrangement entrera en vigueur six mois après la date de l'échange des ratifications. Dans le cas où l'une des Parties contractantes le dénoncerait, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à

Vlade se tudi zavezujejo v zakonitih mejah po možnosti poslati nazaj v domovinsko deželo tiste izmed teh žen in deklet, ki zahtevajo, naj se spravijo domov, ali ki bi jih zahtevale osebe, pod kojih oblastjo so. Domov se spravijo šele po sporazumu o identičnosti, o državljanstvu, ter o kraju in času prihoda na meje. — Vsaka država pogodnica naj olajša prevoz čez svoje ozemlje.

Dopisovanje o odpravi v domovino se vrši po možnosti neposrednje.

Čl. 4.

Ako popotnih stroškov za ženo, ki jo je odpraviti v domovino, ali za tako dekle ne bi mogla povrniti sama in ako nima niti moža, niti starišev, niti varuha, ki bi plačali zanjo, zadenejo stroški, povzročeni z odpravo v domovino, do bližnje meje ali do bližnjega pristana, kjer se vkrca, v smeri domovinske dežele tisto deželo, na koje ozemlja biva, in v ostalem njeno domovinsko deželo.

Čl. 5.

Z določili gorenjih členov 3 in 4 se ne izpreminjajo posebni dogovori, obstoječi morda med vladami pogodnicami.

Čl. 6.

Vlade pogodnice se zavezujejo v zakonitih mejah po možnosti nadzorovati zavode in agenture, ki se pečajo z nameščanjem žen ali deklet v inozemstvu.

Čl. 7.

Državam, ki niso podpisale te domembe, se daje pristop na voljo. V ta namen naznanijo svojo namero po diplomatski poti francoski vladi, ki o tem obvesti vse države pogodnice.

Čl. 8.

Ta domemba dobi moč šest mescev potem, ko so se izmenjala pritrdila. Ako bi jo katera izmed strank pogodnic odpovedala, bi dobila ta odpoved

l'égard de cette Partie, et cela douze mois seulement à dater du jour de ladite dénonciation.

moč samo gledé te stranke, in sicer šele dvanajst mesev od dneva omenjene odpovedi.

Art. 9.

Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications seront échangées à Paris, dans le plus bref délai possible.

Čl. 9.

Ta domemba se pritrdi in pritrdilnice se izmenjajo v Parizu v kar najkrajšem roku.

(Avstrijsko-ogrsko monarhija je pristopila k tej domembi 18. dne januarja 1905. l. po Najvišjem sklepu z dne 17. januarja 1905. l.)

K domembi so pristopile vrhu tega Brazilija, Zedinjene države ameriške in Luksemburško, ter naslednje države za svoje nastopno imenovane kolonije in posestva, in sicer;

Dansko za Islandsko in danske Antile;

Nemško za vse svoje kolonije;

Angleško za Kanado, Novo Fundlandijo, Avstralijo, Bahamske otoke, Guineo, Trinidad, Barbados, Windwardske otoke, Južno Rodezijo, Gambijo, Zlato obrežje, Severno Nigerijo, britansko osrednjo Afriko, Malto, Gibraltar, Ceylon, Seychelles, Hongkong, St. Heleno, Leewardske otoke, Ugando, Novo Zelandijo, Fidji-otoko, Jamaiko, Sierro-Leone, deželo Somali in Wei-Hei-Wei;

Francosko za vse svoje kolonije;

Italija za Eritrejo;

Nizozemsko za vse svoje kolonije;

Rusko za vse svoje kolonije.)